

MIGUEL DE UNAMUNO Y LA LITERATURA HÚNGARA A RAÍZ DE UNA CARTA DESCONOCIDA DE UNAMUNO

Unamuno and Hungarian Literature starting from a Unamuno's unknown letter

Hildegard MARTH

Academia Húngara de Ciencias, Budapest (Hungría)

RESUMEN: La autora reproduce una carta, desconocida hasta ahora, escrita por Miguel de Unamuno y enviada al poeta húngaro Dezső Kosztolányi a través de Viktor Garády, quien fue el traductor a la lengua húngara de los textos unamunianos y el introductor de D. Miguel en la cultura de ese país.

Palabras clave: literatura húngara, Dezső Kosztolányi, Viktor Garády, correspondencia.

ABSTRACT: The autor reproduces a letter, hitherto unknown, written by Miguel de Unamuno and sent to the Hungarian poet Dezső Kosztolányi through Viktor Garády, who was the translator of the Unamuno's texts into the Hungarian and introduced that writer into the Hungarian culture.

Key words: Hungarian Literature, Dezső Kosztolányi, Viktor Garády, Correspondence.

Dezső Kosztolányi¹, el poeta, escritor y traductor húngaro, cursa sus estudios superiores en Budapest. Durante sus años universitarios adquiere la base que

1. KOSZTOLÁNYI, Dezső. (Szabadka, 12.11.1885 – Budapest, 03.11.1936).

determinará su interés y le facilitará incorporarse a la literatura europea desde *Leconte de Lisle* hasta *Rilke*.

Un signo del aumento de su prestigio de su papel, es que un número creciente de sociedades literarias nacionales y extranjeras lo acogen en su seno; él es el primer presidente del PEN Club húngaro. En su obra se funden en un estilo único y personal las conquistas poéticas de parnasianos, simbolistas e impresionistas. Una de sus novelas de mayor éxito *Nerón el poeta sangriento*² se publica, además en tres ediciones inglesas y cuatro alemanas, en francés, holandés, croata, polaco, italiano y eslovaco. Sus novelas tituladas *Alondra*³ y *Dulce Ana*⁴ tuvieron éxito igual.

Sus poesías y escritos en prosa fueron publicados en trece idiomas por revistas y antologías extranjeras.

El joven Kosztolányi traducía mucho casi como por obligación. Aunque estudió en las cátedras de húngaro y alemán se dedicó más bien a la literatura francesa. —...«habla excelentemente el inglés, entiende el italiano, en la escuela fue buen latinista, ahora estudia el español. Traduce de lenguas extranjeras»⁵— esto podemos leer en el libro autobiográfico de su esposa cuando habla sobre el año 1906.

Kosztolányi se suma a la corriente estilística europea⁶ con su selección de traducciones *Poetas Modernos*⁷ editada por primera vez en 1913. La segunda selección de *Poetas Modernos* aparecida en 1921 ofrece al lector húngaro una antología que abarca casi toda la literatura mundial. Todavía en la edición póstuma de *Poetas Extranjeros*⁸ sorprende la buena orientación de Kosztolányi en la lírica española del siglo xx. Por primera vez en Hungría ofrece una imagen sobre la rica poesía española de la época y este panorama —exceptuando a Lorca— es casi completo. Tradujo a los «grandes» de la generación del 98, entre ellos Unamuno, Jiménez, los hermanos Machado, Rubén Darío y a los modernos de la generación de 1927, a Jorge Guillén, Dámaso Alonso, Gerardo Diego, Alberti y Cernuda.

También tradujo a poetas líricos entonces poco conocidos, como Emilio Prados, o Manuel Altolaguirre. En su elección le ayudaban en primer lugar probablemente antologías extranjeras. Parece comprobarlo el simpático episodio relatado así por el propio Kosztolányi:

Me enviaron de Madrid un ramillete de versos de los poetas más modernos: ... *Poesía española 1915-1931* (Editorial Signo). Es un libro excelente. Refleja la gracia de un antiguo pueblo latino. Delante de las poesías se ve el retrato de los poetas. Hojeando el libro descubrí una cara conocida. Hace tres años viajaba en tren de

2. *Néró, a véres költő*, 1922.

3. *Pacsirta*, 1924.

4. *Édes Anna*, 1926.

5. Sra. de Dezső KOSZTOLÁNYI: *Dezső Kosztolányi*. Budapest, Ed. Révai, 1938, 151 pp.

6. Antes de la aparición de *Poetas Modernos* la antología de Antal RADÓ editada en 1891 fue la primera obra de tal índole a disposición de los lectores húngaros.

7. *Modern Költők*.

8. *Idegen Költők*, 1943.

New Haven a Londres en un compartimiento de tercera. Enfrente mío estaba sentado un joven muy simpático. Ambos estábamos leyendo. Yo leía casualmente un libro español. El hombre joven lo notó y me extendió sonriente su libro. Era también un libro español. Intercambiamos nuestras tarjetas... Ahora me doy cuenta de que mi compañero de viaje de entonces no era sino Jorge Guillén, gran poeta de la España de hoy... Conservo con gran satisfacción esa aventura espiritual, no la daría por nada del mundo... (*Más duradero que el metal*)⁹.

Nuestra literatura no ha tenido mejor diplomático en el extranjero que *Kosztolányi* en aquel tiempo. Pero fue asimismo un insigne representante de los extranjeros en Hungría:

...Entre los escritores extranjeros sostengo una correspondencia permanente con Thomas Mann y Jules Romains. Conozco a Ismaelo Carrera, el excelente poeta italiano, y a Miguel de Unamuno que me escribió incluso desde el exilio...

dice Kosztolányi en una entrevista publicada en 1927 (Zoltán Somlyó: *A cuatro ojos con Dezső Kosztolányi*)¹⁰.

Sí, en efecto, el profesor de Salamanca, Miguel de Unamuno, escribió de verdad al poeta húngaro y Kosztolányi guardó la valiosa carta que junto con su legado poético llegó a parar al Departamento de Manuscritos de la Biblioteca de la Academia de Ciencias de Hungría¹¹.

A Dezső Kosztolányi

Señor mío: mi amigo el prof. Vittorio de Gauss, de Fiume, me escribe transmitiéndome, traducida, la carta que usted le dirigió al aparecer dos volúmenes míos en húngaro. Muy agradecido. Escribo a Madrid que le envíen unas cuantas obras mías. De la titulada *Del sentimiento trágico de la vida* mejor es, si conoce el inglés, que lea la traducción inglesa *The tragic sense of life*.

Le escribo esta desde una de las islas que llamaron Afortunadas —y esta, la de Fuerteventura, lo es pues no tiene ni cine ni equipos de football ni «boyscouts» y en cambio abundan los camellos— que es un pedazo destacado del África occidental. Llegué aquí, con viento de levante la arenilla del simún del Sahara.

He sido deportado acá por decir la verdad en mi pobre España, envilecida y degradada por una dictadura de generales que no es lo peor que sean sifilíticos borrachos y jugadores sino que son imbéciles, casi analfabetos, respirando odio y envidia a la inteligencia. El Primo de Ribera!/!, un macho con menos seso que un carnero un loco impulsivo de los que primero disparan y después apuntan, se pasa las noches en casas de prostitución. El último escándalo fué por obligar a un juez a que soltara a una prostituta que vendía cocaína. No es posible imaginar el grado de vileza a que ha caído en España y la cobardía de los españoles. El ejército, vencido en Marruecos, y corroído por toda clase de vicios soporta a ese botarate que es un monstruo de frivolidad atacado de cretinismo tremens.

9. KOSZTOLÁNYI, Dezső. *Ércnél maradóbb*, Bp., Szépirodalmi, 1975, 469 pp.

10. SOMLYÓ, Zoltán. *Négyszemközt Kosztolányi Dezsővel*, en: *Literatura*, II. 1927. n.º 9.

11. MTAk Dep. de Manuscritos, Signatura: Ms 4625/145.

A Dezső Kosztolányi. Mes 4625/1445

Señor mío: Mi amigo el prof. Vittorio de Scauss, de Firenze, me es
cribe trasmitiéndome traducción, la cual que usted le dirigió al apara
ce los volúmenes míos en húngaro. Muy agradecido. Escribo a Madrid
que le envíen esas cuantas otras mías. De la titulada "El sentido
trágico de la vida" mejor es, si conoce el inglés, que lea
la traducción inglesa "The tragic sense of life".
Le escribo esta desde una de las islas que llamanon Sfortunadas
— y esta, la de Fuerteventura, lo es poco, no tiene ni cine ni
equipos de football ni focos y en cambio abundan los cana-
rios — que es un pedacito de occidente del Africa occidental. Llegan
aquí, con viento de levante, la arena del desierto del Sahara.
He sido deportado acá por decir la verdad en mi pobre
España, envilecida y degradada por una dictadura de gen-
ratos que no es lo peor que sean sigilíficos, borrachos y ju-
dases, sino que son imbéciles, casi analfabetos, resplandecien-
do y envidia a la inteligencia. El Forno de Libera, un
macho con menos seso que un carnero, un loco impulsivo
de los que primero disparan y después apuntan, se pasa
las noches en casas de prostitución. El último escándalo
fue por obligar a un mujer a que saltara a una prostitu-
da que vendía cocaína. No es posible imaginar al gra-
do de vileza a que ha caído España y la esbardia de
los españoles. El ejército, vendido en Marruecos y Corce-
do por toda clase de vicios, se opone a ese botarate
que es un monstruo de frivolidad atacado de creti-
nismo tremens.

Del rey mejor es no hablar. Es un pobre abulico
voluntarioso con la vileza de su bisabuelo el Borbon Fe-
nando III venido a la petulancia pedantesca de los
Habsburgos. Es ambustero. Liente a unos y a otros.
Y aun encuentra un escritor invertido — ¡premio Nobel!
— que le lame no sé qué.

Mucho he oído de la dictadura en Hungría. No pue-
da del Kan Saer, Kan Hagleoditica, Kan Velgonzosa como le
de España. Y a favor, en ella prosperan todo género
de negocios sucios. Parece que vos preside un sagrado
Corazón castreño de lupanar. El prostíbulo ha mi-
do la sacristía y el cubito de banderas del cuartel.

Basta que me sofoco.
Le Saluda

Miguel de Unamuno

Puerto Cebros de Fuerteventura, 2 Ias Canarias,

13 III 24

Ilustración 1: Original de la carta de Miguel de Unamuno a Dezső Kosztolányi

Del rey mejor es no hablar. Es un pobre abúlico voluntarioso con la vileza de su bisabuelo el Borbón Fernando VII unida a la petulancia pedantesca de los Habsburgos. Es embustero. Miente a unos y a otros; y aun encuentra un escritor invertido —premio Nobel!— que le lame no sé qué.

Mucho he oído de la dictadura en Hungría. No puede ser tan soez, tan troglodítica, tan vergonzosa como lo de España. Y a favor en ella prosperan cada género de negocios sucios. Parece que nos preside un Sagrado Corazón castrense de lupanar. El prostíbulo ha unido la sacristía y el cuarto de banderas del cuartel.

Basta que me sofoco.

Le saluda.

Miguel de Unamuno
Puerto Cabras de Fuerteventura, Islas Canarias
13 III 24

Miguel de Unamuno envió la carta en cuestión a la dirección de Viktor Garády/Gauss¹², en Fiume.¹³

Veamos algunos párrafos de la carta que Garády envió desde Fiume junto a la de Unamuno, a Dezső Kosztolányi¹⁴:

...desde hace días estoy sufriendo por los terribles vejámenes de que es objeto mi tan querido y respetado amigo. Pobre, quizá no haya podido alegrarse ya de sus dos tomos aparecidos en húngaro. Me fastidia que se los hayan enviado con tanto retraso. Puede ser que ni siquiera se lo han mandado todavía. Es que lo esperaba tanto y se puso muy contento cuando le escribí que los libros iban a publicarse pronto. Hace algunos días oí esa noticia de uno de los más grandes admiradores de Fiume/correctamente: de uno de sus más grandes admiradores en Fiume/, – de mi amigo Pillepich que también mantuvo correspondencia con Unamuno, pero puesto que el mismo Pillepich lo sabía sólo de oídas, no se lo quería creer. Ayer me encontré con nuestro joven amigo Widmar que confirmó lamentablemente, la triste noticia. Él había leído el incriminado artículo que Unamuno había escrito en el *Figaro* de París y que luego apareció en todos los rotativos franceses. Le hice prometerme que conseguirá el periódico y que se lo enviará a Usted. Unamuno atacó fuertemente al primer ministro general Primera!/!, dice Widmar. Por eso fue que lo detuvieron, lo destituyeron de su cargo de profesor, lo privaron de sus títulos /que no usaba nunca... vea el manuscrito ! y lo deportaron a las islas Canarias./ Arrestaron incluso a los redactores que manifestaron su opinión sobre esa violencia en su periódico...

Espero que el rey le dé la amnistía como ya lo indultó hace algunos años cuando el tribunal de Valencia lo condenó a 16 años de reclusión por delito de lesa majestad...

12. VIKTOR GARÁDY tradujo las obras de Miguel de Unamuno al húngaro.

13. Ahora: Rijeka.

14. Biblioteca de la Academia Húngara de Ciencias, Signatura: Ms 4622/274.

Unamuno después de su desgracia, creo difícilmente que le envíe a Usted sus obras. Por eso le pedí a Widmar que encargara los tomos de poesías de Bolonia, donde espero que se encuentren...

Los dos libros de Unamuno de los que el escritor español —escribió— «ya no podía alegrarse» eran probablemente *Nada menos que todo un hombre*¹⁵ y *Niebla* (1924).

Dezső Kosztolányi no se encontró personalmente jamás con Miguel de Unamuno, lo conocía sólo a través de sus obras, por las que se interesaba mucho. Y el hecho de que un profesor y escritor español, en uno de los periodos más críticos de su vida, se dirige a un escritor húngaro, parece confirmar la concepción sostenida por Kosztolányi: la fe en la fuerza de la poesía que sabe ligar a individuos y pueblos...

...Quien lea mi libro —escribe en el preámbulo de la antología de Poetas Modernos de 1914— se dará cuenta que de cierto modo todos los poetas que figuran en él son hermanos de sangre... Sólo su lengua ha hecho que no se comprenderían... Si quitamos la cáscara del idioma desaparece su extrañeza... La lírica es comprensible casi para todo el mundo, al igual que la música. Esto es tranquilizador. Es bueno que los muchos millones de mortales no se hallen mudos unos frente a los otros, que sepan comunicar sus sentimientos, tímidamente personales en el momento idénticos tanto en Tokio, en Madrid y en Constantinopla como en París, Cristiania y Budapest...

15. Aparecido en húngaro el año 1923.